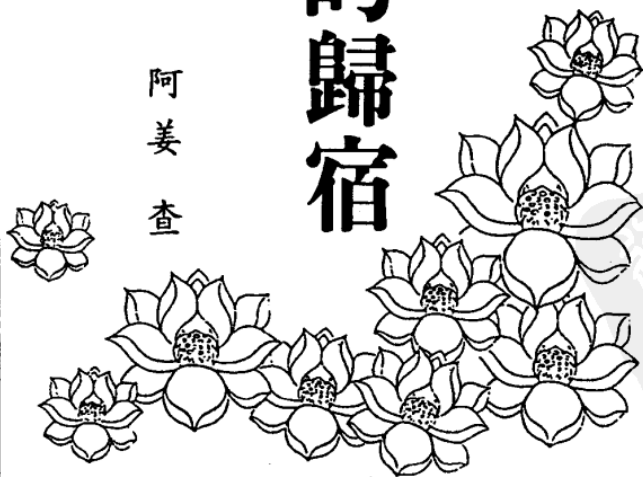

我們真正的歸宿



阿姜 查/著 法園編譯群/譯

我們真正的歸宿

阿姜查



《弘法》編輯部發行



作者阿姜 查（西元1918~1992年）

阿姜 查在世時，他經常會告訴弟子們：
「……長久以來，你們是那么的平靜安詳，而這就是最好的方法。我走了之後，單純地遵照我的教導去修行，就好像我仍然在你們的面前一樣！」

前言

多年來阿姜查以寮、泰語展開社會弘化工作，而他在西方英語社會的影響力，則是由於他那些有能力把寮、泰語譯成英文的西方弟子的努力而獲致。雖然，目前這些英文作品流傳到華人世界，已經有一段時間，特別是在新加坡、馬來西亞，而最近是臺灣，但美中不足的是，讀者群僅限於精通英文的華人，而這些從阿姜查的教導中得到啓示、鼓舞的華人讀者，對於同胞中有人因為不懂英文或英文能力淺，而沒有機會從阿姜查言語中的智慧得益，一直引以為憾。

有鑒於此，我們決意為廣大的中文讀者盡些心力。在徵得泰國國際叢林寺院（Wat Pah Nanachat）住持的首肯之後，我們從菩提道（Bodhiyana）一書中取出兩篇文稿——「與眼鏡蛇同住」、「真理的兩面」，以及一篇已印成單行本的演講辭——「我們真正的歸宿」（Our Real

Home) 合輯，另爲了讓讀者對阿姜 查有更深一層的認識，在書後附加一篇他的弟子迦耶沙羅比丘所寫「師父的教導方法」(出自 Seeing the Way 一書)，並譯成中文，以我們真正的歸宿爲書名出版。

本書是在佛教寺院僧俗二衆的發心奉獻下協力完成。他們來自臺灣、香港、新加坡、馬來西亞等地。他們不僅熟知中、英文，更重要的是：由於他們對佛法都已有深刻的體驗和認知，因而對阿姜 查的教化都能有所領悟且真切理解。也由於他們的善行以及爲弘揚佛法不惜一切代價的願心，此刻，這份作品才能呈現在您的手中。

但願所有與本書編印有過因緣的人，都能法喜充滿、吉祥如意！

阿姜 查的一位弟子

譯者的話

如果有人發現一顆閃亮的星星，他沒有權利放進自己的口袋，獨享光輝，而必須公諸於世，使每個人都能分享這份光耀。基於這個理由，我們很高興有機會參與將阿姜查的教示譯成中文的工作，因為如此一來，其他人也能同樣地得到——那從阿姜查的佛法開示中閃耀出來的智慧之光！

中譯阿姜查的作品，並非易事。如果照句直譯，恐怕會顯得生澀難懂；假若以比較自由的方式意譯，雖然文句會比較流暢，可是恐怕又會失於準確度不夠；還有一種可能是，因譯者筆調的關係使譯文學術意味太濃，不符合阿姜查的風格。他本人很少閱讀，有一回，他被問到有甚麼佛書可以推薦給人讀時，他指著自己的心說：「只有這一本！」

在譯書的過程中，我們盡量以不同的方式求得折衷，希望能既不失去阿姜查簡明的開示風格，又能無損他見解的精闢入微。假若由於我們的

轉譯，使阿姜 查的佛法之「星」減損了原有的光芒，我們在此深致歉意。而我們之所以不自量力試譯，只是因為我們實在不忍讓這顆光輝奪目的星星，只收藏在某人口袋裏，卻不能普照人間。

任何人的翻譯，永遠沒有所謂最好或最後的翻譯，有的只是風格的不同。原書真正的含義能被譯出而且讓讀者分享，這才是最重要的。

當您手中捧著這本書時，那從阿姜 查內心閃耀出來的法之「星」光，只要能讓您捕捉到即使一絲的微光，進而為您的人生帶來方向和啓示，那麼我們的工作就算圓滿完成了。

阿姜 查

阿姜查生於泰國東北的一個村莊，少年時即剃髮，年二十始受戒成為比丘。年輕時，他研究過基礎的佛法、戒律，以及經典。稍後，他在森林苦行的傳統下，接受一些當地禪定大師的指導，修習禪定。他依苦行僧的傳統方式生活達數年之久，他睡在樹林、山洞、墓地，並曾和本世紀最著名、最偉大的禪師阿姜滿度過一段很短，但具開悟性的時光。

行腳多年之後，有人請他到家鄉附近的一座濃密森林定居。這座森林當時沒人居住，並且以眼鏡蛇、老虎、鬼魅聞名，因此，如他所說，是苦行僧理想的修行場所。

後來因為越來越多的僧俗四衆來和他一起共住，接受他的指導，因而以阿姜查為中心，形成了巴蓬寺。現在他的別院已遍及泰國的山林，以及英國、紐西蘭、澳洲、瑞士等地，而由其弟子教授佛法。

一進到巴蓬寺，你很可能會碰到和尚在井邊打水，同時路邊有個牌子，寫著：「嘿，安靜點！我們正在努力學禪坐。」寺裡的出家人得做粗活染製自己的僧服，製作自己的必需品，並將寺院的房舍、地面打掃得纖塵不染。和尚的生活極為簡樸，按照苦行僧的戒律，每日托鉢，日中一食，少欲知足。和尚都單獨地住在分布於山中四處的茅蓬，並在裏頭禪坐，而在樹下的小路經行。基本上，他們的禪修精華就是他們生活的方式，學習在一切所作所為當中保持明覺的心靈。

「訓練」是修行中重要的一部分，而這兒的訓練是非常嚴格的，使人能在和合節制的團體中過一種簡樸、純潔的生活，使德性、禪定、悟性能有技巧地、不斷地開發出來。

阿姜查簡樸，卻又含意深奧的教導方式，對西方人有一種特別的吸引力，也因而有許多人跟隨他學習。一九七五年 Wat Pah Nanachat——國際叢林寺院，被建於巴蓬寺附近，用來教導與日俱增，對出家生活有興趣的西方人。從那以後，阿姜查的西方弟子們便開始了對西方人士的弘法工

作。

阿姜 查的教導方式既奇妙又簡明，卻也會欺誑人。常常是某件事必須在聽過好幾次之後，我們的心才會猛然開解，而這教導也才顯出它更深一層的含義來。他依時間、地點，聽者的理解力、敏銳度，將佛法詮釋得恰到好處的巧妙方法，實在令人驚歎；雖說有時形諸文字時，他的話會顯得前後不一致，甚至還會互相矛盾哩！覺知到這一點，阿姜 查說明他教導的方法是非常簡單的：「這就好比說，雖然我看到人們走下來的路是我所熟悉的，但對他們來說也許是不熟悉的。我望過去，看到有人快要跌進路右邊的溝裏，於是我就對他喊：『往左！往左！』同樣地，如果我看到另一個人快要跌進左邊的溝裏，我就會喊：『往右！往右！』這就是我教導的範疇。無論你陷入那種極端，那種執著，我都會告訴你：『連這個也要放下。』捨棄走左邊，捨棄走右邊，走到中間，那麼你就可以找到真正的佛法。」

當你讀阿姜 查的開示時，最重要的是要記住：他的教導永遠而且只

會發自他內心，發自他自己禪定體驗的深處！

《我们真正的归宿》

功德芳名

5000元

尧海星合家

2510元

李春江

李何雨

李昆珊

李苾铭

800元

众弟子

700元

李开茂

李开普

李开杨

李少如

660元

百健军

姜淑芹

600元

邵瑞娜

由淑华

500元

李怡贤

三宝弟子

钟福高

钟胜孝

黎月燕

钟盛英

刘静霞

黎红君

翁国跃

翁紫丰

翁泽伟

张惠玲

何树常

潘红

400元

高宏山

郝客

郝治广

王守训

冯建桦

冯馨莹

冯栢富

300元

周婉琮

合家

江毅雄

李焱

江嘉慧

曾玉英

张伟光

张伟华

张伟兰

李兆忠

李佳黛

李佳俊

倪瑞响

江小英

佛弟子

250元

李政仪

苏裕锦

李根

许志光

苏明

200元

陈武玄

艾书芬

郑树勤

合家

周修亮

马楚华

周昭文

周昭武

陈友平

孙全

陈俊鹏

陈家栋

陈俊欢

温秀芬

裴锦昌

江达盛

段捷琮

江科儒

江成芬

廖元英

黄珽铭

珠联

黄腾达

黄宏达

曾凤英

陈秀珠

周燕璇

合家

庄宣
吴岭
庄永能
庄永锐
张旭才
赵文华
苏蕊
赵怀
尤金辉
林天云合家
陈玉珠
邹全福合家
李丽芬
陈跃标
邹艳
邹新民
邹兰
陈如华合家
谢向礼
梁杏芳
谢永筹
周海银
150元
陈自强
宋勇
田雅珍

杨邦珍
杨红英
杨海波
周秀芳
何远文
梁秀云
何宇航
简建胜
何宇荣
何宇涛
120元
叶晓声
陈安妮
叶杨
100元
李华寿
张涛
郑善婷
何喜宝
杨奕宏合家
陈苗海
杨奕宏合家
姚玉英
姚伟生
江风英
张芬芳
张新芳

张雪蓓
邱清风
李善法合家
尹文诞合家
吴静敏
吴静红
郑永红
刘东文
李格
谢莹莹
李秋江
徐桂云
李婕蓉
李海通
李美云
刘嘉杰
梁秋芸
孙名旭
周振灵
周星宇
李淑娜
郭华
罗健雄
陈如豪
陶晓光
王霞合家
张珍秀
万荣合家

李惠强
李惠东
吴萧鹏
孙星语
钱建军
刘林
邹乙妹
张峰玮
张虎
何艳辉
王凡
陈春晓
方靖
徐玉华
方靖悦
方千山
徐风珍
单志旭
孙名旭
李岩
林曼合家
余素坚
余素贞
龚丽华
代和金
代敬
周泳
徐学兵

曾国平合家

三宝弟子

80元

冯景云

胡金阳

胡健明

60元

岳青

岳新红

50元

吴泽楷

刘刚合家

陈逸明合家

陈满嫻

王丽容

黄敬淇

戴春晖

杨国旺

林宝君

林贵松

温雪娥

吴秋荣

马杰强

王璇

徐丽芳

陈淮

陈星铭

王燕珍

刘家門

合家

张晓扬

徐冰

张晓林

黎永洪

赵惠玲

黎书源

唐莉

赵长波

赵生伟

马永春

覃和玉

易蓉

祁庆全

邱苏英

何静

伍达泽

伍智韬

刘伟兴

赖惠珉

李桂芬

30元

无名氏

陈鹏莉

20元

张伟强

张伟文

付太会

黄耀松

纪居士

佛历二五四七年十二月佛诞日

敬印结缘

目錄

前言

1

譯者的話

3

阿姜查

5

我們真正的歸宿

3

真理的兩面

25

與眼鏡蛇同住

51

師父的教導方法

57

1 我們真正的歸宿

任何人
都可以建一棟
磚瓦木造的
房子，

但
它是世俗的家，
會隨著世俗而
改變，

內心的平靜
才是
我們真正的
歸宿！



